

1. Timotheus 3,1-7

Alte Zürcher:

¹streben nach (freiwilligem Dienst)
²unbescholten
³Mann nur einer Frau
⁴nüchtern
⁵besonnen
⁶ehrbär
⁷gastfrei
⁸geschickt zum Lehren
⁹kein Trinker
¹⁰kein Raufbold
(NAS: nicht geldgierig)
¹¹freundlich
¹²nicht streitsüchtig
¹³nicht geldgierig
¹⁴seinem Hause gut vorstehend
¹⁵gehorsame Kinder habend
¹⁶kein Neubekehrter
¹⁷ein gutes Zeugnis in der Welt

Neue Zürcher:

anstreben
ohne Tadel
Mann einer einzigen Frau
nüchtern
besonnen
massvoll
gastfreundlich
begabter Lehrer
nicht trunksüchtig
nicht gewalttätig

unparteiisch
nicht streitsüchtig
nicht geldgierig
seinem Haus gut vorzustehen weiss
Kinder zu Gehorsam und Ehrfurcht erzieht
nicht gerade erst zum Glauben gekommen
einen guten Ruf haben

Griechisch:

ὀρέγομαι
ἀνεπίληπτος
μία γυνή
νηφάλεος, νηφάλιος
σώφρων
κόσμιος
φιλόξενος
διδακτικός
πάροιος
πλήκτης
αἰσχροκερδής
ἐπεικῆς
ἄμαχος
ἀφιλάργυρος
προϊστῆμι, προϊστάμαι
ὑποταγή, μετά σεμνότης
νεόφυτος
μαρτυρία

Englisch:

desire (the office)
blameless, above reproach
husband of one wife
vigilant, temperate
sober, sensible, prudent
of good behaviour, self-disciplined
given to hospitality, hospitable
apt to teach, able to teach
not given to wine, not addicted to wine
no striker, brawler, or soon angry, quick-tempered
greedy of filthy lucre (Gewinn), not covetous
patient, gentle,
not a brawler, peaceable, uncontentious
not covetous
one that ruleth, manages his household well
children in subjection, with all gravity, who believe
not a novice, not a new convert
a good report, reputation

Titus 1,5-9

Alte Zürcher:

¹unbescholten
²Mann [nur] einer Frau
³mit gläubigen Kinder
⁴nicht anmassend
⁵nicht jähzornig
⁶kein Trinker
⁷kein Raufbold
⁸nicht schändlichen Gewinn suchend
⁹gastfrei
¹⁰Freund des Guten
¹¹besonnen
¹²gerecht
¹³gottesfürchtig
¹⁴enthaltssam
¹⁵festhaltend an der Lehre
¹⁶imstande sein zu ermahnen
¹⁷Widersprechende überführen

Neue Zürcher:

unbescholten
nur einmal heiraten
gläubige Kinder haben
nicht selbstherrlich
nicht jähzornig
nicht dem Wein ergeben
nicht gewalttätig
nicht schändlichem Gewinn nachjagend
gastfreundlich
allem Guten zugetan
besonnen
gerecht
fromm
sich selbst beherrschen
am Wort festhalten
imstande zu ermahnen
Widerspruchsgeister überführen

Griechisch:

ἀνέγκλητος
μία γυνή
πιστός
αὐθάδης
ὀργίλος
πάροιος
πλήκτης
αἰσχροκερδῆς
φιλόξενος
φιλάγαθος
σώφρων
δίκαιος
ὅσιος
ἐγκρατής
ἀντέχομαι
παρακαλέω
ἐλέγχο

Englisch:

blameless
husband of one wife
having faithful children
not selfwilled
not soon angry
not given to wine
no striker
not given to filthy lucre
given to hospitality, hospitable
loving what is good
sober
just
holy
temperate
holding fast
exhort
convince